Веред Валерия Тарасовна Сохранение метафорического образа в переводе (на материале романов Ф.С. Фицджеральда и их переводов на русский язык)

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Веред Валерия Тарасовна

Введение

Глава I. Теоретические основы перевода художественного текста

1.1. Художественный перевод как вид коммуникативной деятельности

1.2. Когнитивный и философский аспект перевода как процесса понимания и интерпретации текста

1.3. Понятие эквивалентности в теории перевода

1.4. Коммуникативно-функциональный аспект лингвистического анализа текста

Глава II. Метафора как элемент композиционно-стилистической структуры художественного текста

2.1. Лингвистическая сущность метафоры

2.1.1. Метафора как языковой феномен

2.1.2. Эволюция лингвистических концепций метафоры

2.2. Структура, содержание и функция метафоры в художественном тексте

2.2.1. Языковая и художественная метафора

2.2.2. Структурный анализ метафоры в художественном тексте

2.2.3. Семантический анализ метафоры в художественном тексте

Глава III. Лингвокультурный трансфер метафоры при переводе художественного текста

3.1. Пресуппозиционные условия перевода метафорических выражений

3.2. Основные типы лексико-грамматических межъязыковых трансформаций, способствующих достижению функционально-прагматической

эквивалентности

Заключение

Литература